



UNIVERSITAT DE BARCELONA



**UNIVERSITAT DE BARCELONA
DEPARTAMENT DE DIDÀCTICA DE LA LLENGUA I LA LITERATURA**

**PROGRAMA DE DOCTORAT – BIENNI 2002-2004
ENSENYAMENT DE LLENGÜES I LITERATURA**

**ANÁLISIS TIPOLOGICO, PRAGMÁTICO Y LINGÜÍSTICO DE
LOS TEXTOS DE UNIDADES DIDÁCTICAS ESPECÍFICAS DE
LOS MANUALES DE E/LE**

**TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OPTAR AL TÍTULO DE DOCTOR
PRESENTADO POR MARÍA ÁLIDA ARES ARES
DIRIGIDO POR EL DOCTOR MIQUEL LLOBERA CÀNAVES
Y EL DOCTOR ERNESTO MARTÍN PERIS**

BARCELONA, 2006

I greci chiamavano barbari, e cioè balbuzienti, coloro che non parlavano la loro lingua e dunque era come se non parlassero affatto. Ma dei greci più maturi come gli stoici (forse perché alcuni di loro erano di origine fenicia) hanno ben presto avvertito che i barbari usavano parole diverse da quelle greche, ma si riferivano agli stessi pensieri.

[*"Los griegos llamaban bárbaros, es decir 'tartamudos', a los que no hablaban su lengua y por tanto era para ellos como si no supiesen hablar. Pero los griegos más maduros como los estoicos (tal vez porque algunos de ellos eran de origen fenicio) muy pronto se dieron cuenta de que los bárbaros usaban palabras diferentes de las griegas pero se referían a las mismas ideas"*]

(Umberto Eco, "Le guerre sante, passione e ragione", en URL: <http://www.fortune.city.es> (5 octubre 2001).

ÍNDICE

Presentación	9
1.- Introducción	13
1. 1.- Contenido de los capítulos	15
2.- Marco teórico	
2. 1 Estudios precedentes	17
2. 1. 1.- Estudios sobre análisis de materiales y explotación de los textos en E/LE	18
2. 1. 2.- La importancia de los textos y otros materiales didácticos en los manuales de ELE	19
2. 1. 3.- La función de los textos en el enfoque comunicativo	23
2. 1. 4.- El uso de los textos literarios	24
2. 2.- Disciplinas y corrientes teóricas que han contribuido a avanzar en el estudio de la naturaleza de la lengua y su aprendizaje	26
2. 2. 1.- La psicología cognitiva y el constructivismo	26
2. 2. 2.- El interaccionismo social	32
2. 2. 3.- La pragmática.....	34
2. 2. 4.- La antropología y la etnografía lingüística.....	37
2. 2. 5.- La sociolingüística	40
2. 2. 6.- Importancia para nuestro estudio	44
2. 3.- Estudios centrados en el análisis de los textos.....	45
2. 3. 1.-Lingüística funcional.....	46
2. 3. 2.-Análisis del Discurso	47
2. 3. 2. 1.- Características del discurso oral y del discurso escrito.....	49
2. 3. 2. 2.- Los conceptos de “discurso” y “enunciado”.....	52
2. 3. 2. 3.- El concepto de “texto”	53
2. 3. 3.-Lingüística textual.....	54
2. 3. 3. 1.- Las tipologías textuales	57
2. 3. 3. 2.- La clasificación de secuencias de Adam.....	60
2. 3. 3. 3.- Las tipologías textuales y los géneros.....	70
2. 3. 3. 4.- Ámbitos de conocimiento y esferas de uso a las que se adscriben los textos	71
2. 3. 3. 5.- Clasificación de los textos escritos y orales.....	72
2. 3. 4.-La nueva retórica.....	75
2. 3. 5.-El dialogismo de Bajtín y la teoría de la enunciación	76
2. 3. 6.-El análisis conversacional	80
2. 3. 7.- Importancia para nuestro estudio	82
2. 4.- La transformación metodológica en la enseñanza / aprendizaje de SL y LE y el uso de los textos en el aula.....	83
2. 4. 1.- La investigación sobre Adquisición de Segundas Lenguas (ASL)	83
2. 4. 2.- La lingüística aplicada	87
2. 4. 3.- La lingüística educativa: los textos y el aprendizaje.....	89
2. 4. 4.- La nueva metodología en la enseñanza de LE	92
2. 4. 4. 1.- El enfoque comunicativo y la enseñanza mediante tareas	95
2. 4. 5.- Las orientaciones del <i>MRE</i> y el papel de los textos en la didáctica de E/LE.....	100

2. 4. 5. 1.- Descripción de niveles y tipos de competencias y habilidades que se pueden desarrollar a través de los textos	101
2. 4. 5. 2.- Clasificación de las actividades comunicativas en la producción y en la recepción de textos orales y escritos.....	104
2. 4. 2. 3.- Las destrezas y los niveles de competencia	105

3.- Objetivos y preguntas de investigación

3. 1.- Objetivos y preguntas previos al análisis exploratorio	107
3. 2.- Reformulación de los objetivos y preguntas de investigación.....	108

4.- Selección y descripción del corpus: manuales, unidades y textos

4. 1.- Justificación del corpus de manuales seleccionado	111
4. 2.- Descripción del corpus de manuales	112
4. 2. 1.- <i>Gente</i> . Enfoque por tareas.....	112
4. 2. 2.- <i>Amigo sincero</i> . Enfoque contrastivo	114
4. 2. 3.- <i>Conexión</i> . Enfoque comunicativo	115
4. 2. 4.- <i>Sueña</i> . Enfoque nociofuncional	117
4. 3.- Criterios de selección de unidades didácticas y de los textos.....	118
4. 3. 1.- Criterios de selección de las unidades	118
4. 3. 2.- Criterios de selección de los textos	119

4. 4.- Selección de las unidades didácticas y de los textos (vid. Anejo 1).....	121
---	-----

5.- Método e instrumentos de análisis: forma y contenido

5. 1.- Parámetros para el análisis de las unidades	124
5. 2.- Criterios para el análisis pragmático y lingüístico de los eventos	128
5. 3.- Parámetros para el análisis tipológico de los textos.....	131
5. 3. 1.- Clasificación según las esferas de uso	131
5. 3. 2.- Prototipos textuales según la función predominante.....	133
5. 3. 3.- Contenido temático	134
5. 3. 4.- Destrezas y habilidades que se desarrollan	135
5. 3. 5.- Correspondencia con el uso natural	136
5. 3. 6.- Propiedad de los requisitos	136

6.- Estudio exploratorio

6. 1.- Análisis de la unidad didáctica <i>Gente 1</i> - Secuencia VI "Gente que trabaja"	139
6. 1. 1.- Estructura de la unidad.....	140
6. 1. 2.- Objetivos generales	141
6. 1. 3.-Esquema de contenidos y actividades	141
6. 1. 3. 1.- Esquema del <i>Libro del Alumno</i>	141
6. 1. 3. 2.- Esquema del <i>Libro de Trabajo y Resumen gramatical</i>	143
6. 1. 3. 3.- Clasificación de los contenidos	146
6. 1. 3. 4.- Clasificación de las actividades	147
6. 1. 4.- Características metodológicas de la unidad	150

6. 2.- Análisis de los eventos y de los textos relacionados.....	151
6. 2. 1.- Análisis pragmático y lingüístico de los eventos. Aplicación del modelo <i>Speaking</i>	151
6. 2. 1. 1.- Eventos del <i>Libro del Alumno</i>	152
6. 2. 1. 2.- Eventos del <i>Libro de Trabajo y Resumen gramatical</i>	179
6. 2. 1. 3.- Resultados del análisis pragmático	209
6. 2. 2.- Análisis tipológico de los textos	215
6. 2. 2. 1.- Textos del <i>Libro del Alumno</i>	217
6. 2. 2. 2.- Textos del <i>Libro de Trabajo y Resumen gramatical</i>	218
6. 2. 2. 3.- Cuadros y gráficos de los resultados (vid. Anejo 2)	219
6. 2. 2. 4.- Comentario de los resultados del análisis	220

7.- Resultados del estudio exploratorio

7. 1.- Comentario de los resultados	221
7. 1. 1.- Conclusiones provisionales.....	224
7. 2.-Ajustes derivados de la experimentación del método utilizado.....	225
7. 2. 1.- Ajustes en relación con los criterios de selección de las unidades didácticas.....	225
7. 2. 2.- Ajustes en la aplicación de los parámetros del análisis pragmático a los <i>eventos</i>	226

8.- Análisis de unidades, eventos y textos del corpus seleccionado

8. 1.- Análisis de <i>Gente 2</i> - Secuencia III "Gente que lo pasa bien"	228
8. 1. 1.- Análisis de la unidad didáctica.....	228
8. 1. 1. 1.- Estructura de la unidad	228
8. 1. 1. 2.- Objetivos generales.....	229
8. 1. 1. 3.- Esquema de contenido y actividades	229
8. 1. 1. 4.- Clasificación de los contenidos	230
8. 1. 1. 5.- Clasificación de las actividades	231
8. 1. 1. 6.- Características metodológicas	232
8. 1. 2.- Análisis pragmático y lingüístico de los eventos	233
8. 1. 2. 1.- Resultados del análisis pragmático	248
8. 1. 3.- Análisis tipológico de los textos	253
8. 1. 3. 1.- Cuadros y gráficos de los resultados (vid. Anejo 2)	256
8. 1. 3. 2.- Comentario de los resultados	257
8. 2.- Análisis de <i>Amigo sincero</i> , Unidad 12: "Prepárate para un futuro brillante"	258
8. 2. 1.- Análisis de la unidad didáctica.....	258
8. 2. 1. 1.- Estructura de la unidad	258
8. 2. 1. 2.- Objetivos generales.....	259
8. 2. 1. 3.- Esquema de contenido y actividades	259
8. 2. 1. 4.- Clasificación de los contenidos	260
8. 2. 1. 5.- Clasificación de las actividades	261
8. 2. 1. 6.- Características metodológicas de la unidad didáctica.....	263
8. 2. 2.- Análisis pragmático y lingüístico de los eventos	264
8. 2. 2. 1.- Resultados del análisis.....	276
8. 2. 3.- Análisis tipológico de los textos	282
8. 2. 3. 1.- Cuadros y gráficos de los resultados (vid. Anejo 2)	285
8. 2. 3. 2.- Comentario de los resultados	285
8. 3.- Análisis de <i>Amigo sincero</i> , Unidad 17: "Podríamos ir al cine"	286
8. 3. 1.- Análisis de la unidad didáctica.....	286

8. 3. 1. 1.- Estructura de la unidad	286
8. 3. 1. 2.- Objetivos generales.....	287
8. 3. 1. 3.- Esquema de contenido y actividades	287
8. 3. 1. 4.- Clasificación de los contenidos	288
8. 3. 1. 5.- Clasificación de las actividades	289
8. 3. 1. 6.- Características metodológicas de la unidad didáctica.....	290
8. 3. 2.- Análisis pragmático y lingüístico de los eventos	291
8. 3. 2. 1.- Resultados del análisis	302
8. 3. 3.- Análisis tipológico de los textos	306
8. 3. 3. 1.- Cuadros y gráficos de los resultados (vid. Anejo 2)	308
8. 3. 3. 2.- Comentario de los resultados	309
8. 4.- Análisis de <i>Conexión</i> , Unidad 2, Canal 5: "Vivimos y convivimos"	309
8. 4. 1.- Análisis de la unidad didáctica.....	310
8. 4. 1. 1.- Estructura de la unidad	310
8. 4. 1. 2.- Objetivos generales.....	311
8. 4. 1. 3.- Esquema de contenido y actividades	311
8. 4. 1. 4.- Clasificación de los contenidos	313
8. 4. 1. 5.- Clasificación de las actividades	314
8. 4. 1. 6.- Características metodológicas de la unidad didáctica.....	316
8. 4. 2.- Análisis pragmático y lingüístico de los eventos	316
8. 4. 2. 1.- Resultados del análisis	335
8. 4. 3.- Análisis tipológico de los textos	340
8. 4. 3. 1.- Cuadros y gráficos de los resultados (vid. Anejo 2)	342
8. 4. 3. 2.- Comentario de los resultados	343
8. 5.- Análisis de <i>Conexión</i> , Sección <i>Internetgocios</i>	343
8. 5. 1.- Análisis de la sección	343
8. 5. 1. 1.- Estructura de la sección	344
8. 5. 1. 2.- Objetivos generales.....	344
8. 5. 1. 3.- Esquema de contenido y actividades	344
8. 5. 1. 4.- Clasificación de los contenidos	347
8. 5. 1. 5.- Clasificación de las actividades	349
8. 5. 1. 6.- Características metodológicas	351
8. 5. 2.- Análisis pragmático y lingüístico de los eventos	351
8. 5. 2. 1.- Resultados del análisis.....	389
8. 5. 3.- Análisis tipológico de los textos	397
8. 5. 3. 1.- Cuadros y gráficos de los resultados (vid. Anejo 2)	403
8. 5. 3. 2.- Comentario de los resultados.....	403
8. 6.- Análisis de <i>Sueña 1</i> , Lección 5, Ámbito 2: "Me gusta la música, el cine..."	404
8. 6. 1.- Análisis de la unidad didáctica.....	404
8. 6. 1. 1.- Estructura de la unidad	405
8. 6. 1. 2.- Objetivos generales.....	405
8. 6. 1. 3.- Esquema de contenido y actividades	405
8. 6. 1. 4.- Clasificación de los contenidos	406
8. 6. 1. 5.- Clasificación de las actividades	407
8. 6. 1. 6.- Características metodológicas de la unidad didáctica.....	408
8. 6. 2.- Análisis pragmático y lingüístico de los eventos	409
8. 6. 2. 1.- Resultados del análisis.....	423
8. 6. 3.- Análisis tipológico de los textos	428
8. 6. 3. 1.- Cuadros y gráficos de los resultados (Vid. Anejo 2)	429
8. 6. 3. 2.- Comentario de los resultados.....	430

8. 7.- Análisis de <i>Sueña 2</i> , Lección 8, Ámbito 2: "Haz un curso de informática"	431
8. 7. 1.- Análisis de la unidad didáctica.....	431
8. 7. 1. 1.- Estructura de la unidad	431
8. 7. 1. 2.- Objetivos generales.....	432
8. 7. 1. 3.- Esquema de contenido y actividades	432
8. 7. 1. 4.- Clasificación de los contenidos	433
8. 7. 1. 5.- Clasificación de las actividades	434
8. 7. 1. 6.- Características metodológicas de la unidad didáctica.....	435
8. 7. 2.- Análisis pragmático y lingüístico de los eventos	436
8. 7. 2. 1.- Resultados del análisis	448
8. 7. 3.- Análisis tipológico de los textos	452
8. 7. 3. 1.- Cuadros y gráficos de los resultados (vid. Anejo 2)	455
8. 7. 3. 2.- Comentario de los resultados.....	455

9.- Recapitulación de los resultados

9. 1.- Análisis de las unidades	457
9. 1. 1.- Estructuración de las unidades didácticas o lecciones	458
9. 1. 2.- Tipos de actividades de aprendizaje.....	459
9. 2.- Tipología y características de los eventos.....	460
9. 3.- Tipología y características de los textos	461
9. 3. 1.- Ámbitos de uso. Temas	462
9. 3. 2.- Secuencias tipológicas	464
9. 3. 3.- Destrezas y competencias que se desarrollan a través de los textos	464
9. 3. 4.- Requisitos de contenido y de formato.....	466
9. 4.- Recursos lingüísticos de la unidad	467
9. 4. 1.- Recursos gramaticales, funcionales y léxicos	467
9. 4. 2.- Características del discurso generado en los eventos-sesión de clase.....	469
9. 4. 3.- Recursos lingüísticos y léxicos de los textos	470
9. 4. 3. 1.- Aprovechamiento didáctico de los recursos lingüísticos de los textos	472
9. 5.- Aspectos pragmáticos de los diferentes materiales.....	473
9. 6.- Conocimientos <i>generales</i> y <i>comunicativos</i> que se activan	474
10.- Discusión general y comentario	479
11.- Conclusiones	499
12.- Consideraciones finales e implicaciones didácticas	505

Bibliografía	509
---------------------------	------------

ANEJOS

Anejo 1.- Selección de las unidades y de los textos analizados en cada manual	533
---	-----

1. 1.- <i>Gente 1</i>	535
1. 2.- <i>Gente 2</i>	536
1. 3.- <i>Amigo sincero</i>	537
1. 4.- <i>Conexión</i>	539
1. 5.- <i>Sueña 1</i>	542
1. 6.- <i>Sueña 2</i>	542
 Anejo 2.- Cuadros y gráficos de los resultados del análisis tipológico de los textos.....	545
 2. 1.- <i>Gente 1</i> Secuencia VI "Gente que trabaja"	547
2. 2.- <i>Gente 2</i> Secuencia III "Gente que lo pasa bien"	551
2. 3.- <i>Amigo sincero</i>	555
2. 3. 1.- Unidad 12 "Prepárate para un futuro brillante".....	555
2. 3. 2.- Unidad 17 "Podríamos ir al cine".....	559
2. 4.- <i>Conexión</i>	563
2. 4. 1.- Unidad 2 Canal 5 "Vivimos y convivimos"	563
2. 4. 2.- Sección <i>Internetgocios</i>	567
2. 5.- <i>Sueña 1</i> Lección 4 - Ámbito 2 "Me gusta la música, el cine..."	571
2. 6.- <i>Sueña 2</i> Lección 8 - Ámbito 2 "Haz un curso de informática..."	575
 Anejo 3.- Reproducción de las unidades analizadas	579-684

PRESENTACIÓN

El tema de la metodología de enseñanza y aprendizaje de E/LE me ha interesado en particular por mi profesión como enseñante de lengua española a extranjeros, que inició en 1983 en la ex-Yugoslavia como lectora de español en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, y prosigue desde 1986 hasta hoy en Italia, primero como lectora en las Facultades de Economía, Ciencias Políticas y Turismo de la Universidad de Trieste, y en la actualidad, como profesora asociada en las Facultades de Economía y Filosofía y Letras de la Universidad de Trento. Al enseñar español a estudiantes extranjeros he advertido que los contenidos didácticos, los temas y las actividades que podían interesar y motivar a unos y a otros variaban según muchos factores no sólo meramente lingüísticos sino también sociales y culturales.

La situación que vivían en el periodo 1983/1987 los jóvenes universitarios de un país del Este como la Ex-Yugoslavia y los de un país europeo como Italia o España era diversa y sus temas de interés en gran medida también lo eran. Los serbios estaban interesados sobre todo en temas sociales y laborales muy concretos: cómo era la vida en España, cuánto se ganaba, cómo eran las casas, cuántos vivían en ellas, cuál era el consumo medio de una familia al mes, si se podían permitir ir de vacaciones o viajar, cuánto ganaba un joven con carrera y cuántas horas se trabajaba a la semana, si era o no necesario que trabajaran las mujeres, etc., y luego, en segundo lugar venían las costumbres y tradiciones, las festividades, las relaciones sociales, las diversiones, las vacaciones, la música, los monumentos y la literatura. Más o menos por ese orden. La historia y la política no les interesaban demasiado, a ésta última la consideraban explícitamente entre los “temas feos” junto con la guerra, y preferían hablar de otros argumentos, además no se sentían muy libres para hacerlo en las aulas por razones que todos hemos podido conocer claramente después, en 1991, cuando la situación estalló en una guerra civil.

Los italianos, en cambio, desde el principio se sentían más atraídos o interesados por los temas que hemos enumerado en segundo lugar, sobre todo las costumbres y hábitos de los españoles relacionados con el ocio (las diversiones, la "movida", las fiestas, los toros, el flamenco) y los sentimientos, y también por la música y luego por las capitales, la cultura, y el

arte, y mucho menos por los temas sociales y laborales, compartiendo con los serbios el desinterés por la historia y la política. En cuanto a los géneros, por tradición, los serbios preferían las narraciones, las leyendas y los artículos de costumbres, y les gustaba también escribir y hablar de las suyas; mientras que los italianos mostraban preferencia sobre todo por los diálogos, los textos ingeniosos y humorísticos y los de actualidad, y disfrutaban con juegos de roles y construyendo situaciones y personajes imaginarios, y, en general, eran bastante más reacios a todo lo que conllevara escribir.

Hay que tener en cuenta, por otra parte, que los serbios se planteaban como algo improbable o posible sólo a largo plazo el hacer un viaje a España; mientras que los italianos, en general, habían estado alguna vez o tenían la intención de ir a España, de vacaciones generalmente, por lo que sus intereses estaban a menudo condicionados por esas expectativas de turismo, de diversión, relacionadas con las vacaciones y los viajes. Ambos grupos, por otra parte, tenían fuertemente arraigadas algunas ideas preconcebidas sobre España y los españoles, que desde dentro podríamos considerar tópicos.

Pero estas observaciones, por sí solas, no sirven para construir una teoría válida en relación a la didáctica relacionada con la enseñanza de español a extranjeros. Los grupos funcionan diversamente según los individuos que lo constituyen (alumnos y profesores), aunque pueda haber unas constantes debidas a la cultura y a la situación política y social en la que viven los alumnos y se puedan hacer algunas previsiones respecto a los campos de interés temáticos y al tipo de actividad que puede motivar más a unos que a otros en determinadas circunstancias. Lo que sí considero necesario, sobre todo, es proponer los temas a partir de textos y actividades con una metodología eficaz ya que un tema sólo suscita interés si va precedido de un estímulo adecuado y encuadrado en un contexto idóneo y si su función está perfectamente insertada dentro de la secuencia de la unidad didáctica y si la actividad que se propone a partir de él es motivadora y enriquecedora, a nivel lingüístico y personal.

El trabajo de selección de textos apropiados en torno a un tema, de contextualización y de creación de actividades sobre los mismos, no se puede improvisar; por ello, lo más sencillo es elegir los manuales que más se adecuen a nuestras creencias en relación con la enseñanza y que sean más apropiados para los intereses formativos que se persiguen, y a partir de los mismos, si es necesario, hacer una ulterior selección, introducir las modificaciones pertinentes o añadir algunos materiales propios, teniendo en cuenta el grupo al que van destinados, sus preferencias y necesidades y también su tradición educativa.

Ese mero interés profesional por la didáctica de E/LE ha ido aumentando al adentrarme, primero mediante el Máster para Profesores de E/LE, organizado por la UBV (2001-2003), y posteriormente con este Doctorado, en las investigaciones más recientes sobre la lengua y el proceso de aprendizaje provenientes de disciplinas como la psicología, la sociolingüística, la antropología lingüística, la pragmática, así como en el estudio de las teorías de la Lingüística textual y el Análisis del discurso, y al observar cómo éstas teorías pueden contribuir a modificar y mejorar los métodos de enseñanza en las aulas.

En la Memoria del Máster, *Análisis de los textos escritos aportados en los manuales de ELE* (UB, junio 2004)¹, dirigida por el profesor Ernesto Martín Peris, he llevado a cabo un análisis y clasificación de los textos escritos de cuatro manuales de ELE, estudiando sus

¹Publicada en *RedELE* (Red Electrónica para la Didáctica del Español como Lengua Extranjera), Sección Biblioteca, nº 2, MEC (Asesorías de Australia y Nueva Zelanda), 2004 (<http://www.sgci.mec.es/redele>)

características tipológicas y su funcionalidad dentro de las unidades. El trabajo que ahora me propongo realizar, dirigido por los profesores Miquel Llobera Cànaves y el mismo Ernesto Martín Peris, avanza en la misma línea de investigación, esta vez focalizando la atención en las unidades didácticas, en la articulación de los materiales y en el interés didáctico y pragmático de los textos aportados, orales y escritos, y en su potencial capacidad para desarrollar, mediante las tareas y actividades derivadas o relacionadas con ellos, las capacidades y destrezas generales y comunicativas de los aprendientes.

El Dr. Miquel Llobera Cànaves es uno de los lingüistas teóricos más destacados en el campo de la didáctica de la lengua y del análisis del discurso y es autor de publicaciones señeras en estas disciplinas como *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, y de numerosos ensayos, entre ellos los que se ocupan del análisis del discurso de los profesores y alumnos en la clase de E/LE: “Discurso generado y aportado en la enseñanza de lenguas extranjeras” (1995). Además coordina numerosas investigaciones en el campo de la didáctica de E/LE y ha dirigido una colección de libros especializados en esta materia.

El Dr. Ernesto Martín Peris destaca entre los mayores especialistas hoy día en el campo de la didáctica y la nueva metodología de enseñanza de E/LE. Ha llevado a cabo como trabajo de tesis un análisis modélico sobre *Las actividades de aprendizaje en los manuales de español para extranjeros* (Barcelona, 1996) que nos ha servido de base para nuestra investigación y ha elaborado en colaboración con otros destacados autores muchos de los manuales de enseñanza de E/LE basados en el enfoque comunicativo que han revolucionado la enseñanza del español a extranjeros, como *Para Empezar* (1984), *Esto funciona* (1985), *Gente* (1997-2001), entre otros. Asimismo es autor de numerosos ensayos en relación con la enseñanza de E/LE y su metodología.

Para mí es motivo de orgullo y satisfacción poder realizar mi Tesis bajo la tutela de dos estudiosos de tanto prestigio por su trabajo y rigor científico y por ello quiero agradecerles desde aquí a ambos que hayan accedido a dirigir mi trabajo y expresarles mi gratitud por su apoyo, sus consejos y su inestimable ayuda en todo momento, que han hecho posible que emprendiera y llevara a cabo esta investigación.

También quiero agradecer desde aquí la ayuda que me han prestado todas las demás personas que de diversos modos han contribuido al desarrollo de la investigación.

En primer lugar agradezco los consejos, el apoyo moral y la simpatía de todo el Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la UB y muy especialmente a su secretaria Carme Núñez que ha sido para mí una amiga entrañable y un apoyo imprescindible para resolver todas las prácticas formales relacionadas con el Doctorado y la Tesis.

Asimismo doy las gracias a la Prof. Elena Liverani y al Prof. Pietro Taravacci, directores de los departamentos de Mediazione Linguistica y de Lingua e Traduzione de la Facultad de Letras de la Universidad de Trento, así como al Decano de la Facultad de Economía, Prof. Carlo Borzaga y a la secretaria Monica Sosi, que me han permitido compaginar mi labor docente con mi trabajo de investigación.

También quiero dar las gracias a los técnicos de informática de la Facultad de Economía y de Letras, Paolo Deimichei, Matteo Degasperi, Nicola Chistè e Davide Sometti, por sus consejos para la elaboración de los gráficos y al personal de las Bibliotecas Universitarias de

Letras y General por su disponibilidad para el préstamo de los numerosos libros que he consultado. Así como a Agustín Yagüe y a sus colaboradores de la Consejería de Educación de la Embajada de España y Nueva Zelanda por el valioso instrumento que han proporcionado a todos los docentes de español para extranjeros mediante la publicación de la revista digital *RedELE*.

Y en especial quiero expresar mi agradecimiento a Jordi Canals, mi marido, por la comprensión y la paciencia que ha tenido conmigo durante el periodo de investigación y por sus consejos, comentarios y valiosa ayuda y a mis padres y hermana por la confianza y por todos los ánimos que siempre me han dado. También quiero agradecer muy especialmente a Pilar y Josè su acogida y sus cuidados cada vez que he debido desplazarme a Barcelona por motivos de estudio. Por último, agradezco a mis amigos Marina, Nicasio, Joaquim, Elena, Sandra, Eugenio, Iratxe, Lucía y José Luis su apoyo y sobre todo su compañía a través del correo electrónico durante el periodo que ha durado mi investigación.

A todas estas personas les dedico mi trabajo.

Álida Ares Ares